ᑭᒥᔅ

ᑭᒥᔅ

ᑭᒥᔅ ᐅᒥᓯᓇᐊᒪᒐᐅᓐ

ᑕᓐ ᐊ ᐃᓯ ᐊᔨᒧᑕᒡ ᐅᑕ ᒥᓯᓇᐃᑭᓂᒡ

ᑭᒥᔅ, ᑭᓴᔅ ᐄᐧᑲᓂᓴ ᐊᐅᑯᓐ ᐊᓐ ᑲ ᒥᓯᓇᐊᐧᑲ ᐅᔭ ᒥᓯᓇᐊᒪᒐᐅᓂᔪᐤ ᐊᐅᑯᓐ ᐅ ᐸᐃᑯ ᑭᔭ ᐄᔾ ᑲ ᓂᑲᓂᔅᑲᐧᑲ ᐊᔭᒥᐊᐅᒋᐋᐱᔪᐤ ᐊᓐᑕ ᑭᑭᓯᓕᒥᒡᐤ ᑭ ᒥᓯᓇᐊᒻ ᐅᔭ ᒥᓯᓇᐊᒪᒐᐅᓂᔪᐤ ᒐᑭ ᑭᔅᑯᑎᒧᐋᑦ ᐊᓂᔭ ᑲ ᑕᐦᔭᔨᑎᒥᔨᑭ ᑕᓐ ᒐᐃᓯ ᐱᒪᑎᓯᔨᑭ ᐊ ᐢᑲᔅᑲᑎᓯᔨᑭᐤ ᑭᐃᓯ ᐄᐃᑎᒪᒐᐤ ᑕᓐ ᒐᐃᓯᑲᐳᔅᑕᑭᓄᔨᑭ ᓂᓇᐧᑯᐤ ᒐᐧᑲᔪᐋ ᒧᔭᒻ ᑭᐧᔅᓯᐅᓐ, ᐊ ᑭᑭᐧᐊᐧᑲᑕᓄᓇᓄᐅᒡ ᐊ ᑎᑯᓂᔨᒡ ᐅᔅᑕ ᐊ ᐃᑕᔨᒪᑭᓄᐅᑦ ᐸᐃᑯ ᐊᐋᓐ ᐃᔅᐱᔅ ᑯᑎᒃ, ᑕᓐ ᒐᐃᓯ ᓂᓇᑭᑐᐋᔨᑕᑭᓄᔨᑭ ᑕᓐ ᐊ ᐃᓇᓄᐃᒡ, ᐊ ᒪᒥᒋᒧᓇᓄᐃᒡ, ᓯᐱᐋᓯᐅᓐ ᑭᔭ ᐊᔭᒥᐊᐅᓐᐤ

1

[1]ᑭᒥᔅ ᓂᔭ, ᑭᔅᒪᓂᑐᐤ ᑭᔭ ᐅᑎᐸᔨᑭᒐᐤ ᑭᔅᔅ X ᐅᑦᐊᐱᑭᐊᑭᓄᐋᐋᐤ

ᒥᓯᐋ ᓂ ᐋᑭᔭᒪᔪᐋ ᑭᔅᒪᓂᑐᐤ ᐅᑦᐃᔨᒪ ᐸᐱᐋ ᐊ ᑕᔨᑭ ᒥᓯᐋ ᐊ ᐃᔅᐱᑎᔅᑭᒥᑲᔨᒡ ᐅᔭ ᐊᔅᑭᔪᐤ

ᑕᐦᑎᒧᐅᓐ ᑭᔭ ᐊᓄᐋᑎᒧᐅᓐ

[2]ᓂᑲᓂᓯᑐᑯ, ᒥᔅᔭᔨᑎᒧᑯ ᓂᓇᑯᐤ ᐊᐃᓯ ᑯᑲᑭᐃᑯᔭᑯᐧᐤ [3]ᐋᔅ ᑭ ᑭᔅᒐᔨᑕᓇᐋᐤ ᐊ ᑯᑲᑭᑕᑭᓄᐅᒡ ᑭᑕᐦᑎᒧᐅᓄᐋᐤ ᐊᑯᑕ ᐋᑭᑭ ᐊᔭᔭᑯ ᓯᐱᐋᓯᐅᓐᐧ [4]ᔭᐃᑕᔭ ᑭᑭ ᐃ ᐃᑐᑕᑯᓇᐋᐤ ᓯᐱᐋᓯᐅᓐ ᓇᔅᒐ ᒐᑭ ᔅᐳᔅᑭᒪᑯ ᑕᓐ ᒐᐃᓯ ᓂᓂᑭᔅᑭᒧᐋᑲᐧᐧ ᐊᑯ ᒪᑲ ᒐ ᑭᔭᒪᐅᓯᔭᑯ, ᐊ ᒥᓯᑐᐋᓯᔭᑯ ᑭᑭ ᐃᓯᓇᑯᓯᓇᐋᐤ, ᓇᒪ ᓇᔅᒐ ᑭᑭ ᐅᑭ ᓄᑕᔅᑲᓇᐋᐤ ᑕᓐ ᑭᐸ ᐃᑕᔨᑕᑯᓯᓇᐋᐤ [5]ᐊ ᑕᐧᑲ ᐊᐋᓐ ᐊᑲ ᑭᔅᒐᔨᑕᐧᑲ ᑕᓐ ᐊᓐ ᒐ ᐃᓯᑲᐳᔅᑕᐧᑲ ᒐᐧᑲᔪᐤ ᐊ ᓂᑭᔅᑲᐧᑲ ᑭᔅᒪᓂᑐᐋ ᑭᐸ ᓂᑐᑎᒧᐋᐤ ᑭᒐᑕᐋᔨᑎᒧᐅᓂᔪᐤ ᑭᑭ ᒥᔨᑯᐤ ᒪᑲᐧ ᐋᔅ ᑭᔅᒪᓂᑐᐤ ᐋᔪᒡ ᒥᔭᐤ ᒥᓯᐋ ᐊᐋᔪᐋ ᑕᓐ ᐊ ᐃᓯ ᓂᑐᐋᔨᑎᒪᑯᑦ ᒐᐧᑲᔪᐤ [6]ᒥᑯ ᒪᑲ ᐊᑲᐃᔭ ᑭᑭ ᐅᑭ ᐊᓄᐋᑎᒻ ᐊᓐ ᐊᐋᓐ ᑲ ᓂᑐᑎᒪᑦ ᐋᔅ ᐊᓐ ᐊᐋᓐ ᑲ ᐊᓄᐋᑎᑲ ᒧᔭᒻ ᑭᔅᑭᓐ ᐊᓐᑕ ᓴᑲᐃᑭᓂᒡ ᐊᑯᓐ ᐊ ᐃᓯᓇᑯᓯᑦ, ᒥᑯ ᑕᓐᑕ ᐊ ᐃᓯ ᔪᑎᓂᒡ ᐊᑯᑕ ᐊ ᐃᑕᐅᑯᑦ [7]ᓇᒪ ᑭ ᐋᑕᔨᑎᒻ ᐅ ᐊᐋᓐ ᑕᓐ ᐊᓐ ᒐ ᐃᑎᑦ [8]ᐅ ᒪᑲ ᐊ ᐃᓯᓇᑯᓯᐃᓇ ᐊᑲᐃᔭ ᐱᑯᓴᔨᒻ ᑭᓴᒪᓂᑐᐤ ᒐᑭ ᒥᔨᔅᑲ ᒐᐧᑲᔪᐤ

ᑲ ᐋᔪᑎᓯᒡ ᑭᔭ ᑲ ᑭᔅᑎᒪᑎᓯᒡ

[9]ᑭᐧᑲᓂᓯᓄᐤ ᑲ ᑭᔅᑎᒪᑎᓯᑦ ᑭᐸ ᒥᔭᔨᑎᒻ ᑭᓴᒪᓂᑐᐋ ᐊ ᑭᔅᑕᔨᑕᑯᐃᑯᑦ [10]ᐊᑯ ᐊᓐ ᐊᐋᓐ ᑲ ᐋᔪᑎᓯᑦ ᑭᐸ ᒥᔭᔨᑎᒻ ᐊ ᑎᐱᑕᔨᑕᑯᐃᑯᑦ ᑭᓴᒪᓂᑐᐋᐧ ᐋᔅ ᑭᔭ

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᐃᔭ ᑭᑭ ᐃᑊᑲᐱᔪᑊ ᐅᐱᒪᑎᓯᐅᓐ ᒧᔭᒻ ᓂᑕᐅᒋᑕᑭᓐ ᐊ ᐋᐱᑯᓄᐅᒃ ᐊ ᐃᔅᐱᔨᒃᑉ
[11]ᐃᔅᐱ ᑭᒋᐋ ᐊᐊᑎ ᓴᑲᔅᑐᐋᑦ ᐱᓯᒻ ᐊᑊᑲᑦ ᐃᑊᑲᓴᑊᑲ ᓂᑕᐅᒋᑕᑭᓇ ᐊᑯ
ᐱᔭᐸᒋᑎᓂᔨᒋ ᐊᓂᔭᔪᐋ ᐋᐱᑯᓇᑉ ᐋᓂᑎᒃ ᐊᓐ ᑕᓐ ᑲᐃᓯ ᒥᑊᔭᓯᒃᑉ ᐊᐅᑯᓐ
ᒪᑊ ᒧᔭᒻ ᑭᔭ ᐃᔭ ᒐ ᐃᓯᓇᑯᓯᑦ ᐊᓐ ᐊᐋᓐ ᑲ ᐋᔪᑎᓯᑦ, ᑭᑭ ᐳᓂᐱᒪᑎᓯᑊ ᑭᔭ
ᐃᔭ, ᒐ ᓂᑭᑕᑊᑊ ᒥᓯᐋ ᐅᑦᐊᑐᒐᐅᓐᑉ

ᑕᓐᑕ ᐋᑭᐱᔨᒐ ᑯᑊᑲᑭᐃᐋᐅᓐ

[12]ᓯᐋᔨᑕᑯᓯᑊ ᐊᓐ ᐊᐋᓐ ᐊᑲ ᓴᑯᑭᐃᑯᑦ ᑕᓐ ᐊᐃᓯ ᑯᑊᑲᑭᐊᑭᓄᐅᑦᑉ ᐋᑊ
ᓴᐳᔅᑲᒐ ᑕᓐ ᐊᐃᓯ ᑯᑊᑲᑭᐊᑭᓄᐅᑦ ᑭᑭ ᒥᔨᑯᑊ ᑭᓴᒪᓂᑐᐋ ᐊ ᐋᔪᒐ
ᒥᑊᔭᔨᑕᑯᓂᔨᒐ ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᔪᑊ, ᐊᓂᔭ ᑲ ᐃᔅᑭᑊᓴᔨᑭ ᒐᔅᑎᓇᔅ ᒐ ᒥᔭᔨᑭ ᐊᓂᔭ
ᑲ ᓴᑭᐃᑯᑦᑉ [13]ᐊᓐ ᐊᐋᓐ ᑲ ᑯᑊᑲᑭᐊᑭᓄᐅᑦ ᓇᒪ ᑭᐸᐅᑭ ᐃᔅᑭᑊᓴᑊ, “ᑭᓴᒪᓂᑐᑊ
ᓂᐸᑭ ᑯᑊᑲᑭᐃᑯᑉ” ᑕᐸ ᑭᑭ ᑭ ᑯᑊᑲᑭᐃᑯᑊ ᒥᑭᑕᐅᓂᔪᑊ ᑭᓴᒪᓂᑐᑊ ᑭᔭ ᓇᒪ
ᑯᑊᑲᑭᐊᑊ ᐊᐋᔪᐋ ᒐᑭ ᒥᑭᑐᑎᒥᔨᑭᑉ [14]ᑯᑊᑲᑭᐊᑭᓄᑊ ᐊᐋᓐ ᒐᑭ ᒥᑭᑐᑕᑯ ᐃᔅᐱ
ᐸᔅᒐᐱᑎᑯᑭ ᐃᔭ ᑎᐱᔨᐋ ᐅᒥᑭ ᓂᑐᐋᔨᑎᒧᐅᓐ ᑭᔭ ᐊ ᑯᑊᑲᑕᔨᑕᑊᑊ
ᒐᑭ ᒥᑭᑐᑕᑊᑊ, [15]ᐃᔅᐱ ᒪᑊ ᓯᔭᑯᑭᐃᑯᑭ ᐊᑲ ᓂᔅᑯᔅᑕᑊᑊ, ᐊᑯ ᑕᐹ
ᐊᐊᑎ ᐃᑐᑕᑊᑊ ᐊᓂᔭᑉ ᐃᔅᐱ ᒪᑊ ᐊ ᐃᑎᑦ ᐊᓂᔭ ᑕᓐ ᑲᐃᓯ ᒥᑭᓂᑐᐋᔨᑕᑊᑊ,
ᓂᐳᐅᓂᒃ ᐃᑐᑕᐃᑯᑊᑉ

[16]ᓂᑊᑲᓂᓯᑐᑯ ᑲ ᓴᑭᐃᑎᑯᒃ ᓱᒃ ᑯᐃᔅᑯ ᐅ ᐃᐃᓯ ᓂᔅᑐᑎᒧᑯᑉ

James 1.17-27 (Proper-17 Year B)

[17]ᒥᓯᐋ ᒥᔨᐋᐅᓐ ᑲ ᒥᔭᓯᒃ ᑭᔭ ᑲ ᑭᔭᒪᐅᓯᒥᑲᒃ ᐊᓐᑕ ᐃᔅᐱᒥᒃ ᐅᑭᐱᔪᑊ,
ᐊᓐᑕ ᑭᓴᒪᓂᑐᑊ ᐊ ᑕᑦᑉ ᐊᐅᑯ ᑭᓴᒪᓂᑐᑊ ᑲ ᐅᓯᑕᑦ ᒥᓯᐋ ᐋᔅᑕᐅᓂᔪᑊ ᐊᓐᑕ
ᑭᓯᑯᒃᑉ ᒧᔅ ᐸᐃᑯᓄᒃ ᐃᑕᔨᑕᑯᓯᑊ, ᓇᒪ ᐃᓯᓇᑯᓯᑊ ᒧᔭᒻ ᐊ ᑎᑲᔅᑕᑎᒃ ᒐᑊᑲᓐ
ᐋᐃᐱᔅᑭᔅ ᒥᑯ ᒐᑭ ᓄᑊᑲᒃᑉ [18]ᔅᑭ ᒥᔨᑯᓄᑊ ᐱᒪᑎᓯᐅᓂᔪᑊ ᐊᓐᑕ ᐅᑭ ᐊᓂᔭ
ᐅᑦᐃᔨᒧᐅᓐ ᑲ ᑕᐋᒥᑭᓂᔨᒃ ᑭᔭᓄᑊ ᓂᔅᑎᒻ ᒐᑭ ᐃᑊᑯᑭᐃᑕᑯ ᐅᑕ ᐅᔭ ᐊᔅᑭᔪᑊᑉ

ᐊ ᐸᑕᑭᓄᐃᒃ ᑭᔭ ᐊ ᐃᑐᑕᑭᓄᐃᒃ ᑭᔅᒪᓂᑐᑊ ᐅᑦᐃᔨᒧᐅᓐ

[19]ᐊᑲᐃᔭ ᐅᓂᑭᔅᑭᓯᑯ ᐅ ᓂᑊᑲᓂᓯᑐᑯ ᑲ ᓴᑭᐃᑎᑯᒃᑉ ᒥᓯᐋ ᐊᐋᓐ ᓱᒃ ᒧᔅ
ᐃᔭᑊᑲ ᑭᐸᐃ ᓂᑐᑎᒻ, ᑭᐸ ᒪᒥᑐᓇᔨᑎᒻ ᑭᔭ ᑕᓐ ᐋ ᐃᔅᑭᑊᓴᑦ ᑭᔭ ᓇᒪ ᑎᐋᒃ
ᑭᐸᐅᑭ ᑭᑊᓴᓯᑊᑉ [20]ᐊ ᑭᑊᓴᓯᑦ ᐊᐋᓐ ᓇᒪ ᑯᐃᔅᑯ ᑭ ᐃᑐᑎᒻ ᐊᓂᔭ
ᑲᐃᓯ ᓂᑐᐋᔨᒥᑯᑦ ᑭᓴᒪᓂᑐᐋ ᒐᑭ ᐃᑐᑕᑊᑊ [21]ᐋᐱᓂᒧᑯ ᒥᓯᐋ ᐃᓂᓯᐅᓐ ᑭᔭ
ᒥᓯᐋ ᒥᒐᑎᓯᐅᓐ ᐱᔅᑕᔨᒥᓯᑯ ᑭᓴᒪᓂᑐᑊ ᐊ ᑕᑦ, ᐃᑐᑎᑊᒪᑊ ᐅᑦᐃᔨᒧᐅᓐ
ᑭᑕᐃᐋᒃ ᑲ ᐱᑕᐊᑊᑊ ᐊᓂᔭ ᒐᑭ ᐱᒪᑭᐃᑯᐋᑯᑉ

[22]ᒥᑯ ᓂᑐᑎᒧᑕ ᑭᓴᒪᓂᑐᑊ ᐅᑦᐃᔨᒧᐅᓐ ᐊᑲ ᒪᑊ ᐃᑐᑎᒧᑕ, ᑭᐃᔭᓯᐃᓱᓐ
ᐃᑐᑎᒻ ᑕᓐ ᐊ ᐃᑎᔅᑕᔨᒃᑉ [23]ᐊᓐ ᐊᐋᓐ ᒥᑯ ᑲ ᓂᑐᑎᑊᒪᑦ ᑭᓴᒪᓂᑐᐋ
ᐅᑦᐃᔨᒧᐅᓂᔪᑊ ᐊᑲ ᒪᑊ ᐃᑐᑊᑊ ᑕᓐ ᐊ ᐃᑎᔅᑕᔨᒃ ᒧᔭᒻ ᐊᓐ ᐊᐋᓐ
ᑲ ᑭᓄᐋᐱᒥᓯᑦ ᐋᐱᒥᓯᐅᓂᒃ ᐃᓯᓇᑯᓯᑊᑉ [24]ᐃᔅᐱ ᑲ ᑭᓄᐋᐱᒥᓯᔨᑭ, ᔅᑐᑕᑊ ᐊᑯ

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᑎᐋᒡ ᐅᓂᒋᔅᑭᓯᑦ ᑕᓐ ᐊ ᐃᓯᓇᑯᓯᑦᑉ ²⁵ᑭᔅᓴᒪᓂᑐᐤ ᐅᐃᓯᐋᐅᓐ ᓇᔅᒡ ᑕᐟᐟ
ᒥᐦᔭᐸᑯᓂᔅᐤ ᑭᔭ ᐊᐱᑉᑯᓂᑯᐅᒡ ᐊᐋᓐᑭᑉ ᐊᓐ ᒪᒃ ᐊᐋᓐ ᐃᔭᐦᑲ
ᑲᓂᑐ ᑭᔅᓴᔭᐸᑉᒃ ᐅᔭ ᐃᓯᐋᐅᓂᔅᐤ ᐊᑲ ᒪᒃ ᐳᓂᑦ ᐅᔭ ᐊ ᐃᑎᑦ, ᐊᑲ
ᐅᓂᒋᔅᑭᓯᑦ ᑕᓐ ᑲᐃᓯ ᐸᑕᑉᒃ, ᐃᑐᑕᒐ ᑕᓐ ᐊ ᐃᑎᔅᑕᔭᒡ ᐊᓐᑕ, ᐊᐅᑯ
ᒐ ᓯᐋᔭᒥᑯᑦ ᑭᔅᓴᒪᓂᑐᐋ ᒥᓯᐋ ᑕᓐ ᐊ ᐃᑎᑦᑉ

²⁶ᐊᐋᓐ ᐊ ᐃᑕᔭᒥᓯᑦ ᐊ ᑯᐃᔅᑯᑕᑎᓯᑦ ᒥᑯ ᒪᒃ ᐊᑲ ᑭ ᓂᓇᑭᑐᐋᔭᑕᑉᒃ ᑕᓐ
ᐊ ᐃᔅᑭᐦᔅᑦ, ᐃᔭᓯᐃᓯᐤ ᐊᓐ ᐊᐋᓐᑉ ᓇᒪ ᒐᐦᑲᔅᐤ ᐃᑕᐱᑎᓂᔅᐤ ᐅᑦᐊᔭᒥᐊᐅᓐᑉ
²⁷ᐊᓐ ᐊᔭᒥᐊᐅᓐ ᑲ ᐃᑕᔭᑕᑉᒃ ᑭᔅᓴᒪᓂᑐᐤ ᑲ ᐅᑕᐃᒪᐅᑦ ᐊ ᑯᐃᔅᑯᓇᑯᓂᔭᒃ ᑭᔭ
ᐊ ᐸᔭᑭᓇᑯᓂᔭᒃ ᒪᐅ ᐊ ᐃᓯᓇᐦᑲᒃ, ᐃᑐᑕᑯᐤ ᐊᐋᓐ ᒐᑭ ᒥᔅ ᐃᑭᐊᑦ ᑭᐅᔅᓂᔅ
ᑭᔭ ᑲ ᐸᐃᑯᓯᔭᑭ ᐃᑑᑲᐋ ᒪᐦᑲᒃ ᐊ ᐊᔭᒥᐅᔭᑭ ᑭᔭ ᐃᑐᑕᑯᐤ ᐊᐋᓐ ᐊᑲ ᓇᔅᒡ
ᒐᑭ ᐃᓂᐃᑯᔭᑭ ᒥᒐᑎᓯᐅᓂᔅᐤ ᑕᓐ ᐊᐃᓯ ᑎᑯᓂᔭᒃ ᐅᑕ ᐊᔅᑭᒃᑉ

2

ᒥᓯᐋ ᐊᐋᓐ ᐸᐃᑯᓄᒃ ᒐᑭ ᐃᓯ ᑭᓄᐋᐱᒪᑭᓄᐅᑦ

James 2.1-10,14-17 (Proper-18 Year B)

¹ᓂᑉᑲᓂᓯᑐᑯ, ᐊ ᑕᐟᔭᔭᐸᒪᑯ ᐅᑎᐸᔭᑭᒐᐤ ᑭᔅᔅ X ᐊᓐ ᒪᐅᒃ ᒐᔅᑕᔭᑕᑯᓯᑦ,
ᐊᑲᐃᔭ ᐊᑐᐋᔭᒪᑉᑯ ᐊᐋᓐ, ᒥᓯᐋ ᐊᐋᓐ ᐸᐃᑯᓄᒃ ᑭᐸ ᐃᑕᔭᒪᐋᐤᑉ ²ᐅᑎᑎᑕᑯ
ᐊᓐ ᐊ ᐋᔫᑎᓯᑦ ᓇᐸᐤ ᒪᐦᑲᒃ ᐊ ᒪᒧᐃᔭᑯ ᐊ ᐊᔭᒥᐊᔭᑯ, ᐊ ᐃᐦᔅᐅᓯᓇᔭᐱᔅᑯᔭᑭ
ᒪᒃ ᑕᐱᑭᔅᒐᐱᓯᓇ ᑭᑭᔅᑯᐋᑦ, ᑭᔭ ᓇᔅᒡ ᒥᐦᔭᓯᔭᑭ ᐅᑦᐊᐱᑭᑕᐅᓇ, ᒐᒃ ᒪᒃ ᒥᓐ
ᑯᑎᒃ ᓇᐸᐤ ᐅᑭ ᐱᒐᑦ, ᓇᔅᒡ ᐊ ᑭᔅᑎᒪᑎᓯᑦ ᑭᔭ ᓇᔅᒡ ᐊ ᑭᔅᑎᒪᓯᓇᑯᓂᔭᑭ
ᐅᑦᐊᐱᑭᑕᐅᓇ, ³ᑭᔅᑕᔭᒥᑦ ᒪᒃ ᐊᓐ ᑲ ᐋᔫᑎᓯᑦ ᓇᐸᐤ ᐊ ᐃᑕᑦ, “ᐊᔅᑎᒻ ᒪ,
ᐅᑕ ᐊ ᒥᐦᔭᒃ ᐸᑭ ᐊᐱᔭᒃᑉ” ᑭᔭ ᐃᑎᑦ ᐊᓐ ᑲ ᑭᔅᑎᒪᑎᓯᑦ ᓇᐸᐤ, “ᓇᑕ
ᓂᐳᐃ,” ᒪᒃ ᐃᑎᑦ, “ᐅᑕ ᓂᓯᑎᒃ ᐸᑭ ᐊᐱᔭᒃ,” ⁴ᑯᐃᔅᑯ ᐊ ᑭᑦᐃᑎᓇᐋᐤ ᐅ
ᐊ ᐃᑎᔭᑯᐤ? ᑭᒥᓇ ᐃᑐᑐᐋᐋ ᐸᐃᑯ ᐊᑯ ᐊᓐ ᑯᑎᒃ ᓇᒪ ᒧᔭᒻ ᑭ ᐃᑐᑐᐋᐤ ᒥᑯ
ᐊᓂᔭ ᐊ ᐃᓯᓇᑯᓯᑦ ᐅᔅᔅᑉ ᑭ ᐅᓂᐱᔭᓇᐋᐤ ᐊᓂᔭ ᐊ ᐃᓯ ᑭᓄᐋᐱᒪᑯᔅᑉ

⁵ᐃᔭᐦᑲ ᓂᑐᑎᒧᑯ ᓂᑉᑲᓂᓯᑐᑯᑉ ᓇᒪᔭᐤ ᐊ ᐊᓂᔭ ᑲ ᑭᔅᑎᒪᑎᓯᔭᑭ ᐅᑕ ᐊᔅᑭᒃ
ᐊ ᑕᔭᑭ ᐅᑭ ᐃᑕᔭᒪᐤ ᑭᔅᓴᒪᓂᑐᐤ ᒥᔅᑎ ᒐᑭ ᐊᔭᔭᑭ ᑕᐟᐟᑎᒧᐅᓂᔅᐤ ᑭᔭ
ᒐᑭ ᐊᔭᔭᑭ ᑭᔅᓴᐅᑭᒪᐅᓂᔅᐤ ᐊᓂᔭ ᑲ ᐃᔅᑭᐦᔅᑦ ᒐᔅᑎᓇᔅ ᒐ ᒥᔭᑦ ᐊᓂᔭ
ᑲ ᔅᑭᐃᑯᑦ? ⁶ᐊᑯ ᒪᒃ ᑭᔭᐋᐤ ᓇᒪ ᑭ ᑭᔅᑕᔭᒪᐋᐅᒃ ᐊᓇᒃ ᑲ ᑭᔅᑎᒪᑎᓯᒃᑉ ᒥᑯ ᒪᒃ
ᓇᒪᔭᐅᒃ ᐊ ᐊᓇᒃ ᑲ ᐋᔫᑎᓯᒃ ᓇᔅᒡ ᑲᐃ ᐃᑐᑕᑕᑯᒃ, ᒪᒃ ᑎᐸᔅᑯᓂᒐᐅᑭᐋᐱᒃ
ᐊ ᐃᑐᑕᐃᑕᑯᒃ? ⁷ᐊᐅᑯᓇᒃ ᐅᒃ ᑲ ᐋᔫᑎᓯᒃ ᓇᔅᒡ ᒥᔭᔭᔭᑕᒃ ᐊᓂᔭ
ᐃᓯᓂᑉᑲᓯᐅᓂᔅᐤ ᑲ ᑭᔅᑕᔭᑕᑯᓂᔭᒃᑉ ᐊᔫᑯ ᐅᔭ ᐃᓯᓂᑉᑲᓯᐅᓂᔅᐤ ᑲ ᐅᑭ ᐃᑕᔭᒥᑕᑯ
ᑭᔅᓴᒪᓂᑐᐤ ᒐᑭ ᑎᐱᔭᐋᐅᓯᑐᑕᑯᐋᑯᓇ

⁸ᑕᐟᐟ ᒪᒃ ᑭᑭ ᒥᔫᑐᑕᓇᐋᐤ ᓂᓇᐃᑎᒪᑉᑲ ᐊᓐ ᒪᐅᒃ ᑲ ᑭᔅᑕᔭᑕᑉᑲᒃ ᐃᓯᐋᐅᓐ,
ᐊᓐ ᑲ ᐃᑎᔅᑕᒃ ᑭᔅᓴᒪᓂᑐᐤ ᐅᑦᐃᔭᒧᐅᓂᒃ, “ᓴᑭᐃ ᑯᑎᒃ ᐊᐋᓐ ᒧᔭᒻ ᑭᔭ

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᐊ ᐃᔅᐱᔅ ᓴᒋᐃᓱᔨᓐ” 9ᒧᔭᒻ ᒪᒃ ᐃᔭᒡ ᐃᑕᔨᒪᐧᒃ ᐸᐃᑯ ᐊᕑᓐ ᑕᓐ ᐊ ᐃᑕᔨᒪᑯ
ᑯᑎᒃ ᒋ ᒥᒋᑐᑕᓇᕑᐤ ᒋ ᑕᕝᒥᑯᐅᓇᕑᐤ ᐊ ᒥᒋᑐᑎᒪᑯ ᐃᓱᕑᐅᓐ ᐅᒡᐧ 10ᕑᔅ ᐊᓐ
ᐊᕑᓐ ᒥᓱᕑ ᐊᓂᔭ ᐃᓱᕑᐅᓂᔅᐤ ᒃ ᓂᓇᐃᑕᐧᒃ ᒥᑯ ᒪᒃ ᐸᐃᑯ ᒐᐧᒃᔅᐤ ᐊᓐᑕ
ᑕᓐ ᐊ ᐃᑎᔅᑕᔨᒡ ᐱᑯᓇᒐ ᒥᓱᕑ ᐊᓂᔭ ᐃᓱᕑᐅᓂᔅᐤ ᐊ ᐱᑯᓇᐧᒃ ᐃᓱᓇᑯᓱᐤ
11ᐊᓐ ᐊᕑᓐ ᒃ ᐃᔅᑭᐧᓴᑦ, “ᐊᒃᐃᔭ ᐱᓱᐧᒃᑎᓱ,” ᒋ ᐃᔅᑭᐧᓴᐤ ᑭᔭ, “ᐊᒃᐃᔭ
ᓂᐸᐃ ᐊᕑᓐᐧ” ᐊᑎ ᒪᒃ ᐊᒃ ᐸᓱᐧᒃᑎᓱᐃᓇ ᒃ ᓂᐸᐊᐅᑕ ᒪᒃ ᐊᕑᓐ
ᒋ ᐱᑯᓇᓐ ᒥᓱᕑ ᐃᓱᕑᐅᓐᐧ

12ᒋᐸ ᐃᓱ ᐃᔨᒥᓇᕑᐤ ᒪᒃ ᑭᔭ ᒋᐸ ᐃᑎᓇᕑᐤ ᒧᔭᒻ ᐊᕑᓐᒋ ᐊᔅᑯ
ᒐ ᑎᐸᔅᑯᓇᑭᓄᐃᒡ ᐊᓂᔭ ᐃᓱᕑᐅᓂᔅᐤ ᒃ ᐊᐱᑊᑯᓂᕑᒥᑭᓂᔨᒡ ᐅᒡᐧ 13ᐊᕑᓐ
ᐊᒃ ᒋᔅᑎᒪᒐᔨᒪᑦ ᑯᑎᒃ ᐊᕑᔪᕑ ᓇᒪ ᑭᔭ ᐃᔭ ᒋᑭ ᐅᒋ ᒋᔅᑎᒪᒐᔨᒪᑭᓄᐤ ᐃᔅᐱ
ᑎᐸᔅᑯᓇᑭᓄᒐᐧ ᒥᑯ ᒪᒃ ᐊᓐ ᐊᕑᓐ ᒃ ᒋᔅᑎᒪᒐᔨᒪᑦ ᑯᑎᒃ ᐊᕑᔪᕑ ᓇᒪ
ᒋᑭ ᐅᒋ ᑯᔅᑕᒍᐤ ᒐᒋ ᑎᐸᔅᑯᓇᑭᓄᐅᑦᐧ

ᑕᕝᑎᒧᐅᓐ ᑭᔭ ᓴᒋᐃᕑᐅᓐ

James 2.1-10,14-17 (Proper-18 Year B)

14ᓂᐧᒃᓂᓱᑐᑯ, ᑕᓐ ᐃᓱ ᐃᔭᐱᒡ ᐊᕑᓐ ᐊ ᐃᔅᑭᐧᓴᑦ, ᓂ ᑕᕝᔭᔨᒪᐤ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ,
ᐊᒃ ᒪᒃ ᒥᔪᑐᑎᒧᕑᑦ ᐊᕑᔪᕑᐧ ᒋᑭ ᒋ ᐱᒪᒋᐃᑯᐤ ᐊ ᒥᑯ ᐊ ᐃᔅᑭᐧᓴᑦ,
ᓂ ᑕᕝᑕᓐ? 15ᑕᑦ ᐊᓐ ᒋᐧᒃᓂᓱᓄᐤ ᐊ ᓂᑐᕑᔨᑕᐧᒃ ᒐᐧᒃᔪᐤ ᒐ ᒋᒋᔅᒃᐧᒃ, ᒪᒃ
ᒥᒋᒥᔪᐤ ᐊ ᓄᑕᐱᔨᑦ, 16ᑕᓐ ᐃᓱ ᐃᔭᐱᒡ ᒥᑯ ᐊ ᐃᑕᑦ, “ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᒋᑭ ᓱᕑᔨᒧᑯᐧ
ᒋᓱᕑᔅᐱᓱᐤ ᑭᔭ ᒋᔅᐳᐃᓱᐤ,” ᐊᒃ ᒪᒃ ᒥᔨᑕ ᐊᓂᔭᔪᕑ ᒐᐧᒃᔪᕑ ᑕᓐ
ᐊ ᐃᓱ ᓂᑐᕑᔨᑕᐧᒃᐧ 17ᐊᐅᑯᓐ ᒪᒃ ᒧᔭᒻ ᐊ ᐃᓱᓇᐧᒃᒡ ᐊᕑᓐ ᐊ ᐃᔅᑭᐧᓴᑦ,
“ᓂ ᑕᕝᔭᔨᒪᐤ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ,” ᐊᒃ ᒪᒃ ᓄᑯᓂᔨᒡ ᑕᓐ ᐊᐃᓱ ᒥᔪᑐᑕᐧᒃ, ᓇᒪ
ᐊᐱᑎᓂᔪᐤ ᐅᑕᕝᑎᒧᐅᓐᐧ

18ᒋᑭᒋ ᐃᓱᓇᑯᓐ ᐱᔅᒐ ᐊᕑᓐᒋ ᒐᒋ ᐃᔅᑭᐧᓴᒡ, “ᒋ ᑭᓄᕑᔨᑕᓐ ᒋᔭ ᑕᕝᑎᒧᐅᓐ,
ᐊᑯ ᓂᔭ ᓂᒥᔪ ᐊᑐᔅᒐᓐᐧ” ᓂᐸ ᐃᑕᐤ ᐅ ᐊᕑᓐ, “ᐸᒋ ᕑᐸᑎ ᐊᓐ
ᒋᑕᕝᑎᒧᐅᓐ ᐊᒃ ᐊᔅᑎᓂᒥᓐ ᒋᒥᔪ ᐊᑐᔅᒐᐅᓐ ᑭᔭ ᒐ ᕑᐸᑎᔨᑕᓐ ᓂᔭ
ᓂᒥᔪ ᐊᑐᔅᒐᐅᓐ ᐊ ᐊᔅᑎᓂᒪᓐ ᐊᓐᑕ ᓂᑕᕝᑎᒧᐅᓐᐧ” 19ᒋ ᑕᕝᑕᓐ ᐊ ᒥᑯ
ᐊ ᐸᐃᑯᓱᑦ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ? ᒥᔅᔭᓱᐤ ᐅ ᐊ ᑕᕝᑎᒥᓐᐧ ᑭᔭ ᐃᔨᕑᐤ ᒥᒋ ᐊᒐᐧᑯᒡ
ᑕᕝᑎᒧᒡ ᐅᔭ, ᓂᓇᒥᐱᔪᒡ ᒪᒃ ᐊ ᐃᔅᐱᔅ ᓴᒋᓱᒡᐧ

20ᒋ ᓂᑐᕑᔨᑕᓐ ᐊ ᒐᒋ ᕑᐸᑎᔨᑯᔨᓐ, ᒋᔭ ᒋᒃᐧᒃᓐ, ᐊᒃ ᒐᐧᒃᓐ ᐃᓱᓇᑯᓂᔨᒡ
ᐊᕑᓐ ᐅᑕᕝᑎᒧᐅᓐ ᐊᒃ ᓄᑯᓂᔨᒐ ᐅᑦᐊᑐᔅᒐᐅᓐ? 21ᑕᓐᑕ
ᒃᐅᒋ ᑯᐃᔅᑯᓇᑯᐊᑭᓄᐅᑦ ᐃᔭ ᐊᓂᔭᐧᒃ ᒍᑕᐃᓄᐤ ᐊᐸᕐᐊᒡ ᒋᓴᒪᓂᑐᕑ ᐃᔅ
ᐊ ᑕᔨᒋᐧ ᓇᒪᔭᐤ ᐊ ᐊᓂᔭ ᐊᒋ ᐱᔅᑕᔨᒪᑦ ᐅᑯᔅᒐ ᐊᐃᓱᒃᑲ ᒋᓴᒪᓂᑐᕑ ᐃᔅ
ᐊ ᑕᔨᒋ ᕑᒋ ᑯᐃᔅᑯᓇᑯᐊᑭᓄᐅᑦ, ᐱᔅᑎᓂᒐᐅᓇᐱᔅᑯᒡ ᒃ ᐱᔅᑎᓇᑦᐧ
22ᒋ ᕑᐸᑎᒪᓐ ᐊ ᑕᓐ ᒃ ᐃᓱ ᒪᒧᐤ ᐊᑐᔅᒐᒥᑭᓂᔨᒡ ᐅᑕᕝᑎᒧᐅᓐ ᑭᔭ

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᐅᑦ ᐊᑐᔅᒐᐅᓐ᙮ ᐊᓂᔭ ᐅᑕᐛᑎᒧᐅᓐ ᒋ ᒥᑐᓇᑯᓂᔦᐤ ᐅᑦ ᐊᑐᔅᒐᐅᓂᒡ ᐅᒡ᙮
23ᒋ ᑎᐱᐱᔦᐤ ᒪᒃ ᐊᓐ ᑲ ᐃᑎᔅᑕᒡ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐅᑦ ᐃᔨᒧᐅᓂᒡ,

ᐊᑉᑫᐊᒻ ᒋ ᑕᐛᔭᔨᒪᐤ ᒋᓴᒪᓂᑐᐛ ᐊᐅᒄ ᒪᒃ ᐛᒋ ᐃᑕᔨᒥᑯᑦ
ᐊ ᑯᐃᔅᑯᑕᑎᔨᑦ᙮ ᐊᑉᑫᐊᒻ ᒪᒃ ᒋᓴᒪᓂᑐᐤ ᐅᐧᐃᒐᐛᑭᓇ
ᒋ ᐃᔨᓂᐧᑲᑕᑭᓄᐤ᙮

24ᒋ ᐛᐸᑕᓐ ᒪᒃ, ᑯᐃᔅᑯᓇᑯᐊᑭᓄᐤ ᐊᐛᓐ ᐊᑐᔅᒐᐅᓂᒡ ᐅᒡ, ᓇᒪ ᒥᒄ
ᑕᐛᑎᒧᐅᓂᒡ ᐅᒡ᙮

25ᒧᔭᒻ ᐊᓐ ᐱᔨᑳᑎᔨᑳᐤ ᑫᐊᑉ ᓇᒪᔭᔦᐤ ᐊ ᐛᒋ ᑯᐃᔅᑯᓇᑯᐊᑭᓄᐅᑦ ᐊᓂᔭ
ᐅᒋ ᑕᓐ ᑲ ᐃᑎᑦ? ᒋ ᐧᐃᒋᐊᐤ ᒍᐤ ᐊᔨᒪᑭᓂᓴ ᐊᒋ ᐱᑎᑲᐊᑦ ᐧᐃᒋᒡ ᑭᔭ
ᐊᒋ ᒋᑎᓴᐛᑦ ᑯᑎᒋᔦᐤ ᒪᔅᑭᓇᔦᐤ ᐊᒋ ᐛᐸᑎᔭᑦ ᒐ ᐊᐱᒋᑕᔨᒋ᙮ 26ᐛᔅ ᐊᑲ ᑕᑦ
ᐊᒐᐧᒄ ᒥᔭᒡ, ᓂᐱᒥᑭᓐ ᐊᓐ ᒥᔦᐤ᙮ ᐊᑯᓐ ᒧᔭᒻ ᐊ ᐃᔨᓈᒃ ᑕᐛᑎᒧᐅᓐ, ᐊᑲ
ᐊ ᐊᔨᒡ ᑎᑳᒡ ᒥᔦ ᐊᑐᔅᒐᐅᓐ ᓂᐱᒥᑭᓐ ᐊᓐ ᑕᐛᑎᒧᐅᓐ᙮

3

ᒥᑐᓐ ᑕᓐ ᐊᐃᔨ ᐅᓂᑐᑕᒐᒥᑲᒡ

James 3.1-12 (Proper-19 Year B)

1ᓂᐧᑲᓂᔨᑐᒄ, ᐊᑲᐧᐃᔾ ᒋᑭ ᐅᒋ ᒥᒐᑎᓇᐛᐤ ᐊ ᒋᔅᑯᑎᒪᒐᔭᒄ᙮ ᒋ ᒋᔅᒐᔭᑕᓇᐛᐤ
ᒋᔭᓄᐤ ᑲ ᒋᔅᑯᑎᒪᒐᔭᐧᒄ ᐅᔅᑕ ᒐ ᐊᑳᑕᔭᑖᒡ ᑕᓐ ᒐ ᐃᔨ ᑎᐸᔅᑯᓂᑯᔭᐧᒄ᙮ 2ᒥᔨᐛ
ᐊᐛᓐ ᒥᒑᑕᐤ ᐅᓂᐱᔦᐤ᙮ ᐊᓐ ᐊᐛᓐ ᐊᑲ ᓂᑕ ᐅᓂᐱᔭᑦ ᑕᓐ ᐊ ᐃᔅᒋᓵᑦ ᓇᒪ
ᑎᑯᓂᔦᐤ ᒥᒐᑎᔨᐅᓂᔦᐤ ᒐᒋ ᐃᔨ ᐊᑕᒪᔭᑕᑯᔨᑦ, ᑭᔭ ᒋ ᐃᑐᐤ ᒐᒋ ᓂᓇᐧᑲᑐᐛᔭᑕᐧᒃ
ᒥᔨᐛ ᑕᓐ ᐊ ᐃᑎᑦ᙮

3ᒪᒥᑐᓇᔭᒻ ᒪ ᑲᐸᐃᑭᑳᐤ, ᐃᓴᑯᔦᐤ ᑕᐧᑯᑕᑎᒧᑎᔭᑭᓄᐤ ᒐᒋ ᓂᓇᐃᑕᐧᒃ, ᐃᑐᑕᐤ
ᒥᒄ ᑕᓐᑕ ᓇᑐᐛᔭᒪᑭᓄᐅᑦ ᒐ ᐃᑐᑕᑦ᙮ 4ᒪᒥᑐᓇᔭᑕ ᒪ ᑭᔭ ᐊ ᒥᓴᒡ ᐅᐤᑕ, ᐊᑎ
ᐊᓂᔭ ᐊ ᐊᔭᔅᐱᓴᒋ ᑭᔭ ᐊ ᔪᒋᔦᑎᒡ ᐊ ᐅᒋ ᐱᒪᔅᑎᔭᒋ, ᓇᔅᒡ ᐊᐱᔨᔪᐤ ᐊᓐ
ᑕᐧᑲᐃᑭᓐ ᐃᔭᐱᒡ ᒪᒃ ᒋ ᒪᒥᓄᐃᑭᓄᐤ᙮ ᒋ ᐃᑐᑎᒻ ᐊᓐ ᑲ ᐱᒥᐱᔭᑕᑦ ᐊᓂᔭ
ᐅᐤᑎᔦᐤ ᒐᒋ ᑳᔅᒋᑯᑕᑦ ᐊᓂᔭ ᐅᐤᑎᔦᐤ, ᑕᓐᑕ ᐛ ᐃᑎᑯᑕᑦ ᒐᒋ ᐃᑎᑯᑎᓂᔭᒡ᙮
5ᐊᐅᑯᓐ ᒪᒃ ᒧᔭᒻ ᐊ ᐃᑕᔭᑖᒡ ᒥᑕᔭᔾ᙮ ᓇᔅᒡ ᐊᐱᔨᔪᐤ, ᐃᔭᐱᒡ ᒪᒃ ᒥᔅᑎ
ᒋᑭ ᒋ ᐅᓂᑐᑕᒐᒥᑭᓐ᙮ ᒪᒥᑐᓇᔭᑕ ᒪᒃ ᑭᔭ ᐃᔅᑯᑕᐤ᙮ ᒥᔅᑎ ᓂᔪᐅᓇᑎᓐ ᒐᑳᓐ
ᓄᒋᒥᒡ ᐊ ᐧᐃᐃᑕᒡ, ᒋ ᐊᐱᔨᔪᐤ ᒪᒃ ᓂᔅᑎᒻ ᐊᓐ ᐃᔅᑯᑕᐤ᙮

6ᒧᔭᒻ ᐃᔅᑯᑕᐤ ᑲ ᐃᑕᔭᑖᒡ ᐊᑯᓐ ᐊ ᐃᑕᔭᑖᒡ ᒥᑕᔭᔾ᙮ ᒥᔨᐛ ᑕᓐ
ᐊ ᐃᔨ ᑎᑳᒡ ᒥᒐᑎᔨᐅᓐ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒡ ᐊᑯᑕ ᒥᑕᔨᔨᒡ ᐊ ᑎᑳᒡ, ᒋᔦᓇᒡ ᒪᒃ ᐊᑯᑕ
ᐊ ᑎᑳᒡ᙮ ᓇᔅᒡ ᐧᐃᓂᐃᐛᒥᑭᓐ ᑕᓐ ᐊ ᐃᔅᐱᓴᒡ ᒥᔦᐤ᙮ ᐅᔅᑭᒡ ᐸᒪᑎᔨᑦ ᐊᐛᓐ
ᒧᔨᓇᐤ ᐃᔅᑯᑕᐤ ᐃᔨᓇᑯᓂᔦᐤ ᐅᑕᔭᔾ ᐱᐃᒻ ᓇᐱᑦ, ᒥᒋ ᐃᔅᑯᑕᒡ ᒪᒃ ᐊᑯᑕ
ᐛᒋ ᔨᔅᑲᐃᑭᓄᐧᐃᒡ᙮

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

7ᑭᔅᑭᐅᐤ ᓇᐸᐤ ᒥᓯᐋ ᐊ ᐃᑕᔾᑕᑯᓯᔾᑭᑭ ᐊᐋᓯᔅᓴ ᓴᑭ ᔪᔅᐸᔅᓴᐊᑦᑉ ᑯᑎᒃ ᓴᔅ ᑭ ᔪᔅᐸᔅᓴᐊᐤ, ᒧᔭᒻ ᐱᔭᓯᔅᓴ, ᓂᓇᐧᑯᐤ ᒥᓐᑐᔅᓴ, ᑭᔭ ᓂᒪᔅᓴᑉ 8ᒥᑯ ᒪᒃ ᓇᒪ ᐊᔅᑯ ᑕᐤ ᐊᐋᓐ ᓴᑭ ᓂᓇᑭᑐᐋᔾᑕᐧᒃ ᑕᓐ ᐊ ᐃᓯ ᐃᔾᒥᑦᑉ ᓇᒪ ᑭ ᔪᔅᐱᑕᑭᓄᐤ ᐊ ᐃᔅᐱᔅ ᒪᔭᑎᒃ ᒥᑕᔾᔭᑉ ᓇᔅᓴᒃ ᓴᑭᔅᑭᓇᐤ ᐊᓐᑕ ᐱᑭᐳᐅᓐ ᒃ ᓂᐸᐃᐋᒃᑉ

9ᑭᑐᓄᐤ ᑭᑦᐊᐱᑭᑕᓇᓄᐤ ᐊ ᒪᒥᑭᒪᐧᑯ ᑭᑎᐸᔾᑭᒃᓯᒥᓄᐤ ᑭᔭ ᒍᑕᐃᓄᐤ, ᐊᐅᑯᓐ ᑭᔭ ᐃᔭᐱᑭᑕᔭᐧᑯ ᐊᒥᑭ ᐊᔾᒧᒪᐧᑯᒃ ᐊᐋᓐᑭᑭ, ᐊᓂᔭᔪᐋ ᑭᔅᒪᓂᑐᐤ ᒃ ᐅᓯᐊᑦ ᒧᔭᒻ ᐧᐃᔭ ᐊ ᐃᓯᓇᑯᓯᑦ ᒐᑭ ᐃᓯᓇᑯᓯᔾᑭᑭᑉ 10ᐸᐃᑯᓐ ᐊᓐ ᒥᑐᓐ ᐊᓐᑕ ᐋᑭ ᒪᒥᑭᒪᑭᓄᐅᑦ ᑭᔅᒪᓂᑐᐤ ᑭᔭ ᐊᐅᑭ ᒥᑭ ᐊᔾᒧᒪᑭᓄᐧᐃᒃ ᐊᐋᓐᑭᑉ ᓂᐧᒃᓂᓯᑐᑯ, ᓇᒪ ᑭᐸᐅᑭ ᐃᓯᓇᑯᓐ ᐅᑉ 11ᐊ ᒧᔅᑭᒍᐅᒃ ᓂᐱᔭ ᓇᒪ ᑕᐱᔅᑯᓐ ᐊ ᒥᐧᔭᑭᒥᒃ ᑭᔭ ᐊ ᒥᒐᑭᒥᒃ ᑭᑭᑭ ᐅᑭᒍᐅᓐ ᐊᓐᑕᑉ 12ᓂᐧᒃᓂᓯᑐᑯ, ᓇᒪ ᐃᓯᑭᒥᓇ ᓂᑕᐅᑭᑕᐤ ᐋᐱᒥᓇᑎᑯ ᑭᔭ ᒪᒃ ᐊᓐᑕ ᒥᓂᔅᑎᑯᒃ ᓇᒪ ᐋᐱᒥᓂᒃ ᑭᑭ ᐅᑭ ᓂᑕᐅᒍᐅᒃᑉ ᑭᔭ ᐊᓐᑕ ᐊ ᒧᔅᑭᒍᐅᒃ ᓇᒪ ᑭᑭ ᐅᑭᐱᔪᐤ ᐊ ᒥᐧᔭᑭᒥᒃ ᓂᐱᔭ ᑭᔭ ᓯᐅᑕᑭᓇᐅᔭᑉ

ᑭᒐᑕᐋᔾᑎᒧᐅᓐ ᑭᔅᒪᓂᑐᐤ ᐊ ᑕᑦ ᐊ ᐅᑭᐱᔾᒃ

James 3.13--4.3,7-8a (Proper-20 Year B)

13ᑕᐤ ᐊ ᐊᐋᓐ ᐊᓐᑕ ᐊ ᑎᓯᔭᑯ ᐊ ᑭᒐᑕᐋᔾᑕᐧᒃ ᑭᔭ ᐊ ᐊᔭᑦ ᓂᔅᑐᑎᒧᐅᓂᔪᐤ? ᐊᑯᔅ ᑭᑭ ᐋᐸᑎᔾᐋᐤ ᐅᔭ ᑯᐃᔅᑯ ᐊ ᐃᓯ ᐱᒪᑎᓯᑦ ᑭᔭ ᐊ ᐊᑐᔅᒐᑦ ᑭᐸ ᓄᑯᓂᔪᐤ ᐊ ᑭᒐᑕᐋᔾᑕᐧᒃ ᐊᓂᔭ ᐅᑭ ᐊ ᑎᐱᑕᔾᒥᓯᑦᑉ 14ᒥᑭ ᐅᑕᔾᑎᒧᐅᓐ ᒪᒃ ᐊ ᐊᔭᐋᒃ ᑭᑕᐃᐋᒃ, ᒪᒃ ᒥᑯ ᒧᔅ ᑭᔾᐋᐤ ᓂᒃᓇᓐ ᐃ ᐃᓯ ᐱᔅᑎᓂᓯᔭᒃ, ᐊᒃᐃᔭ ᒪᒥᑭᒧᑯ ᑭᔭ ᐊᒃᐃᔭ ᑭᑭ ᐅᑭ ᑭᑭᑭᔭᓇᐋᐤ ᐊ ᐃ ᒃᑕᔭᑯ ᑕᐋᐅᓐᑉ 15ᓇᒪ ᑭᔅᒪᓂᑐᐤ ᐊ ᑕᑦ ᐅᑭᐱᔪᐤ ᐅ ᒃ ᐃᑕᔾᑕᒃᒃ ᑭᒐᑕᐋᔾᑎᒧᐅᓐ, ᐅᑕ ᐊᔅᑭᒃ ᐅᑭᒥᑭᓐ, ᓇᐸᐤ ᐅᔭ ᐅᑭᒐᑕᐋᔾᑎᒧᐅᓐ, ᒥᑭᒥᓂᑐᐤ ᐊ ᑕᑦ ᐅᑭᐱᔪᐤᑉ 16ᐋᔅ ᐊᓐᑕ ᐊ ᑎᒃᒃ ᐅᑕᔾᑎᒧᐅᓐ ᑭᔭ ᒧᔅ ᓂᒃᓐ ᐊ ᐃ ᐃᓯ ᐱᔅᑎᓂᓯᓇᓄᐅᒃ ᐊᑯᑕ ᐊ ᑎᒃᒃ ᐋᐋᓇᔾᑎᒧᐅᓐ ᑭᔭ ᓂᓇᐧᑯᐤ ᒥᑭ ᐃᑐᐅᓐᑉ

17ᐊᓐ ᒪᒃ ᑭᒐᑕᐋᔾᑎᒧᐅᓐ ᐃᔅᐱᒥᒃ ᒃ ᐅᑭᐱᔾᒃ ᓂᔅᑎᒻ ᓇᔅᒃ ᐸᔭᐧᑭᓐ, ᐊᑯ ᒥᓐ ᐊ ᑭᔭᒪᔾᑕᑯᐃᐋᒥᒃᒃ, ᔪᔅᐸᔾᑕᑯᐃᐋᒥᒃᒃ, ᑭᔭ ᐃᑐᑕᑯᐤ ᐊᐋᓐ ᐃᔭᒃᒃ ᒐᑭ ᓂᑐᑐᐋᑦ ᐊᐋᔪᐋᓐ ᐊᐋᓐ ᐊ ᐊᔭᑦ ᐅᔭ ᑭᒐᑕᐋᔾᑎᒧᐅᓂᔪᐤ ᓇᔅᒃ ᑭᑭ ᐋᔪᒃ ᑭᔅᐋᑐᑐᐋᐤ ᐊᐋᔪᐋ ᑭᔭ ᒥᔅᑎ ᑭᑭ ᒥᔪᑐᑎᒪᒪᐧᐤ, ᐸᐃᑯᓄᒃ ᑭᑭ ᐃᓯ ᑭᓄᐋᒪᐤ ᒥᓯᐋ ᐊᐋᔪᐋ ᑭᔭ ᓇᒪ ᓇᔅᒃ ᑭᑭ ᐅᑭᐧᐃ ᑭᒃᑕᐤ ᑕᐤ ᐊᐤ ᐊ ᐃᑕᔾᑕᑯᓯᑦᑉ 18ᐅᔭ ᐊ ᐃᓯ ᐱᒪᑎᓯᑦ ᐊᐋᐤ ᐊᔭᐋᐤ ᑭᔅᒪᓂᑐᐋ ᐅᑭᔭᒪᔾᑎᒧᐅᓂᔪᐤᑉ ᐃᑭᐊᐤ ᑭᔭ ᑯᑎᒃ ᐊᐋᔪᐋ ᒐᑭ ᑯᐃᔅᑯᑕᑎᓯᔾᑭᑭ ᒐᑭ ᐊᔭᔾᑭᑭ ᑭᔅᒪᓂᑐᐋ ᐅᑭᔭᒪᔾᑎᒧᐅᓂᔪᐤᑉ

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

4

ᑕᓐᑕ ᐋᑭᐱᔨᒃ ᐊ ᒪᒥᒥᐱᔨᐃᑐᓇᓄᐅᒃ

1ᑕᓐᑕ ᐋᑭᐱᔨᒃ ᐊᓐ ᐊ ᒪᓯᐃᑐᔭᑯ ᑭᔭ ᐊ ᐊᔭᔅᑕᒥᑐᔭᑯ? ᐱᒃ ᐊᓐᑕ ᐊ ᑕᑦ
ᐊᐋᓐ ᒧᔭᒻ ᐊ ᒪᓯᒐᐱᔨᒋ ᐃᓯᓇᑯᓂᔅᐋ ᐊᓂᔭ ᒐᑊᑲᔅᐋ ᑲ ᒧᔅᑕᓇᔨᑕᑉᑲ
ᒐᒋ ᓂᓇᐊᔨᑎᒥᐃᑯᑦᓵ 2ᐊ ᓂᑐᐋᔨᑎᒪᑯ ᒐᑊᑲᓐ ᐊᑲ ᒪᑲ ᒋ ᐊᔭᔭᑯ, ᒐᑊ ᓇᔅᒃ
ᒋ ᐃ ᓂᐸᐊᐋᐤ ᐊᐋᓐᓵ ᓇᔅᒃ ᐊ ᒧᔅᑕᓇᔨᑎᒪᑯ ᒐᒋ ᐊᔭᔭᑯ ᒐᑊᑲᓐ ᐊᑲ ᒪᑲ
ᒋ ᐃᑯᓯᑎᒪᓯᔭᑯ, ᐊᑯᑕ ᐋᑭᐱᔨᒃ ᐊ ᒪᓯᐃᑐᔭᑯ ᑭᔭ ᐊ ᐊᔅᑕᒥᑐᔭᑯᓵ ᓇᒪ ᒪᑲ
ᔅᒋ ᐊᔭᓇᐋᐤ ᑕᓐ ᐊᐃᓯ ᓂᑐᐋᔨᑎᒪᑯ ᐊᑲ ᓂᑐᑎᒪᔭᑯᓵ 3ᐊ ᓂᑐᑎᒪᔭᑯ ᓇᒪ
ᒋ ᒥᔅᑲᓇᐋᐤ ᑕᓐ ᑲᐃᓯ ᓂᑐᑎᒪᔭᑯ, ᐋᔅ ᓇᒪ ᒥᑊᔭᓯᐤ ᒐᑊᑲᓐ ᐋᑭᒋ ᓂᑐᐋᔨᑎᒪᑯ
ᐅᔭ ᒐᑊᑲᔅᐋᓵ ᒋᓂᑐᐋᔨᑕᓇᐋᐤ ᒐᑊᑲᔅᐋ ᒥᑯ ᒋᔨᐋᐤ ᒐᒋ ᓂᓇᐊᔨᑎᒥᐃᓯᔭᑯ ᑕᓐ
ᐊ ᐃᓯ ᒥᒋ ᓂᑐᐋᔨᑎᒪᑯᓵ

4ᑕᐟᐟ ᓂᑐᐃᔭ ᑲ ᐃᑎᔭᑯᓵ ᓇᒪᐃᔭ ᐊ ᒋ ᒋᔅᒐᔨᑕᓇᐋᐤ ᐊᐋᓐ ᐊ ᔅᒋᑕᑦ ᑕᓐ
ᐊ ᐃᑕᑎᓯᓇᓄᐃᒐ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒐ, ᐋᑊᑲᑕᐤ ᒋᔅᒪᓂᑐᐋᑊ? ᐊᓐ ᐊᐋᓐ ᑲ ᔅᒋᑕᑦ ᑕᓐ
ᐊ ᐃᑕᑎᓯᓇᓄᐃᒐ ᐅᑕ ᐊᔅᒋᒐ, ᐃᑐᑕᓯᐤ ᒐᒋ ᐋᑊᑲᑕᑦ ᒋᔅᒪᓂᑐᐋᓵ
5ᒋᑦᐃᑕᔨᑕᓇᐋᐤ ᐊ ᐊᑲ ᑕᐟᐟᒥᑲᒃ ᐊᓐ ᒋᔅᒪᓂᑐᐤ ᐅᑦᐃᔨᒧᐅᓂᒃ ᑲ ᐃᑎᔅᑕᒃ,
“ᐊᓂᔭ ᑲ ᐸᔭᒋᓯᔨᒋ ᐊᒐᑊᑲ ᒋᔅᒪᓂᑐᐤ ᑲ ᒥᔨᑕᑊᑯ ᒐᒋ ᑕᔨᒋ ᐊᓐᑕ
ᒋᐱᒪᑎᓯᐅᓇᒃ ᐃᔭᑊᑲ ᒋ ᓂᓇᑭᑐᐋᔨᒪᑭᓄᐤ ᒥᑯ ᒋᔅᒪᓂᑐᐤ ᐊ ᑕᔨᒋ
ᒐᒋ ᐃᓯ ᐱᒪᑎᓯᔭᑯᓵ” ᐊᓐ ᐊᒐᑊᑯ ᐅᑕᔨᑎᒻ ᐊᑲ ᐃᑐᑎᒪᑊᑯ ᑕᓐ
ᐊ ᐃᓯ ᓂᑐᐋᔨᒥᑕᑊᑲ ᒋᔅᒪᓂᑐᐤ ᒐᒋ ᐃᑐᑎᒪᑊᑯᓵ 6ᒥᑯ ᒪᑲ ᒋᔅᒪᓂᑐᐤ ᐊᑐᐃᔅ ᒥᔅᑎ
ᒥᔭᐤ ᓱᐋᔨᒋᒐᐅᓂᔭᐤ ᐊᓂᔭ ᐊᐋᔭᔅᐋ ᐃᔭ ᐊ ᑕᑦ ᑲᐃᓯ ᐱᒪᑎᓯᔨᒋᓵ ᐋᑊ
ᐃᑎᔅᑕᐤ ᒋᔅᒪᓂᑐᐤ ᐅᑦᐃᔨᒧᐅᓂᒃ,

ᒋᔅᒪᓂᑐᐤ ᓂᔅᑯᔅᑐᐋᐤ ᐊᓂᔭᔭᔅᐋ ᑲ ᒋᔅᑕᔨᒥᓯᔨᒋ ᒥᑯ ᒪᑲ ᓱᐋᔨᒋᒐᐅᓂᔭᐤ
ᒥᔭᐤ ᐊᓂᔭ ᑲ ᑎᐱᑕᔨᒥᓯᔨᒋᓵ

James 3.13--4.3,7-8a (Proper-20 Year B)

7ᐊᑯ, ᐱᔅᑕᔨᒥᑎᓯᔅᑐᐋᑊᑯ ᒋᔅᒪᓂᑐᐤᓵ ᓂᔅᑯᔅᑐᐋᑊᑯ ᒥᒋᒥᓂᑐᐤ ᑭᔭ ᒐ ᐅᓯᒥᑕᑯᓵ
8ᐸᓱᐋᐱᒪᑊᑯ ᒋᔅᒪᓂᑐᐤ ᑭᔭ ᒐ ᐸᓱᐋᐱᒥᑕᑯ ᑭᔭ ᒋᔨᐋᐤᓵ ᑲᓯᑎᒐᑯ ᒋᔨᐋᐤ
ᐅᒥᒋᑦᐅᒃ, ᐊᑯ ᒋᔨᐋᐤ ᑲ ᐊᔭᒥᐊᑊᑲᓯᔭᑯ ᐸᔭᒋᑕᑯ ᒋᑕᐃᐋᐋᓵ 9ᒥᑕᒋᐋᓯᑯ,
ᒥᒐᔨᑎᒧᑯ ᑭᔭ ᒐ ᒪᔭᑯᓵ ᒐ ᒪᔭᑯ ᐃᔅᐱᔅ ᐃ ᒐᒋ ᐸᐱᔭᑯᓵ ᒥᓯᒪᔨᑎᒧᑯ ᐃᔅᐱᔅ
ᐃᔭ ᒐᒋ ᒥᑊᔭᔨᑎᒪᑯᓵ 10ᑎᐱᑕᔨᒥᑎᓯᔅᑐᐋᑊᑯ ᐅᑎᐸᔨᒋᒐᐤ ᑭᔭ ᒐ ᐅᐱᓂᑕᑯᓵ

ᐊᑲᐃᔭ ᑎᐸᔅᑯᓇ ᒋᑊᑲᓂᔅ

11ᓂᑊᑲᓂᓯᑐᑯ ᐊᑲᐃᔭ ᒥᒋ ᐊᔨᒧᒥᑐᑯᓵ ᐊᐋᓐ ᐊᒥᒋ ᐊᔨᒧᒪᑦ ᐃᑊᑲᓂᔅ ᒪᑲ
ᐊ ᑎᐸᔅᑯᓇᑦ ᐊᑐᐋᔨᑎᒻ ᐃᓯᐋᐅᓂᔭᐤ ᑭᔭ ᑎᐸᔅᑯᓂᒻᓵ ᒧᔭᒻ ᑕᐸᔅᑯᓂᒧᐃᓇ
ᐃᓯᐋᐅᓇ ᓇᒪ ᒋ ᓂᓇᐃᑕᓇ ᑭᔭ ᑎᐸᔅᑯᓂᑊᓯᐤ ᒋᑦᐃᑕᐃᓯᓇᓵ 12ᒥᑯ ᐸᐃᑯ ᐊᐋᓐ
ᒋ ᒥᔨᐋᐤ ᐃᓯᐋᐅᓂᔭᐤᓵ ᐊᐅᑯ ᒪᑲ ᒥᑯ ᒐᒋ ᑎᐸᔅᑯᓂᑊᑦᓵ ᐃᔭ ᒥᑯ

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᑭᑭ ᑭ ᐱᒪᑭᐃᐋᑊ ᑭᔭ ᐃᔭ ᒥᑯ ᑭᑭ ᑭ ᓂᓱᐅᓇᑭᐃᐋᑊᓯ ᐊᐋᓐ ᒪᒃ ᑭᔭ
ᒐᑭ ᑎᐸᔅᑯᓂᑦ ᑯᑎᒃ ᐊᐋᓐ?

ᓇᔅᒐ ᑭᔅᑎᑉ ᐊ ᐃᔭᔾᑕᑉᒃ ᐊᐋᓐ ᒐᒃᑲᔪᑊᑊ ᒐ ᐃᑎᑦ

13ᓂᑐᑎᒧᑯ ᒪ ᑭᔾᐋᑊᑊ ᒃ ᐃᔅᑭᒃᔅᔭᔭᑯ, “ᐊᓄᒃ ᑭᔭ ᒪᒃ ᐋᐸᒐ ᓇᑕ ᐊᓐ ᐅᑕᓇᑊᑊ
ᑭᑭ ᐃᑐᑕᓇᓄᑊᓯ ᐊᑯᑕ ᒐ ᑕᔭᑊᑯ ᐸᐃᑯ ᐱᐳᓇᓯ ᑭᑭ ᑎᑯᓐ ᒐᒃᑲᓐ ᒐ ᑭᑭᐱᔾᑕᓱᔭᑊᑯ
ᒐᑭ ᒥᔅᑎ ᐅᓯᑕᔭᑊᑯ ᓱᓇᔭᑊᓯ” 14ᓇᒪ ᓇᔅᒐ ᑭ ᑭᔅᒐᔾᑕᓐ ᑕᓐ ᒐ ᐃᔅᐱᔾᒐ ᐋᐸᒐᓯ
ᑕᓐ ᐊ ᐃᓱᓇᒃᑲᒐ ᐱᒪᑎᓱᐅᓐᓯ ᒧᔭᒪ ᐊ ᑭᔅᑯᐅᒐ ᑲᑭ ᐃᓱᓇᒃᑲᒐ ᐊᑯᓐ
ᐊ ᐃᓱᓇᒃᑲᒐᓯ ᒥᑯ ᐋᐃᐱᔅᑭᔅ ᓄᑯᓐ ᐊ ᑭᔅᑯᐅᒐ ᒐᒃ ᒪᒃ ᓇᒪ ᐊᑎ ᑎᑯᓐᓯ
15ᒪᐊᑊ ᐃᔭᐱᒐ ᑭᐸ ᐃᔅᑭᒃᔅᔭᓐ, “ᐃᑕᔾᑕᒐ ᐅᑎᐸᔾᑭᒐᑊ, ᑭᑭ ᐱᒪᑎᓱᓇᓄᑊᓯ ᒪᐊᑊ
ᒪᒃ ᒐᐊᑎ ᐃᑎᔭᑊᑊᓯ” 16ᒥᑯ ᒪᒃ ᑭᑭᐋ ᑭᑦᐃᑕᔾᒥᓱᓇᐋᑊ ᑭᔭ ᑭ ᒪᒥᑊᔭᑭᒥᓱᓇᐋᑊᓯ
ᒪᔭᑎᓐ ᐊᓐ ᐊ ᐃᑎᔭᑯ ᐊ ᒪᒥᑊᔭᑭᒥᓱᔭᑯᓯ 17ᐊᓐ ᐊᐋᓐ ᒃ ᑭᔅᒐᔾᑕᑉᒃ ᑕᓐ
ᑭᐸ ᐃᓱ ᒥᔪᑐᑎᒻ ᐊᒃ ᒪᒃ ᐃᑐᑕᑉᒃ ᒥᑭᑐᑎᒻ ᐊᓐ ᐊᐋᓐᓯ

5

ᒃ ᐋᔪᑎᓱᒐ ᒃ ᐃᔭᑊᒃᒪᑭᓄᐃᒐ

1ᓂᑐᑐᐅᑯ ᑭᔾᐋᑊᑊ ᒃ ᐋᔪᑎᓱᔭᑯᓯ ᒐ ᒪᔭᑯ ᑭᔭ ᓂᓇᑊᒃᑕᐅᑎᒧᑯ ᐋᔅ ᑭᑭ ᑎᑯᓐ
ᑕᓐ ᒐ ᐃᓱ ᒥᑭᐱᔭᑯᓯ 2ᐊᑊᒃᑲᑯᑎᓇ ᑭᐋᔪᑎᓱᐅᓄᐋᐋ, ᒥᓐᑐᓱᒐ ᒥᒍᐅᒐ
ᑭᑦᐊᐱᑭᑕᐅᓄᐋᐋᓯ 3ᑭᐃᔅᔭᐅᓱᓇᔭᐱᔅᑯᒧᐋᐅᒐ ᑭᔭ ᑭᐋᐱᓱᓇᔭᐱᔅᑯᒧᐋᐅᒐ
ᐊᑊᒃᑲᐱᔅᑭᓱᐅᒐᓯ ᐊᓂᔭ ᒪᒃ ᐊ ᑊᒃᑲᐱᔅᑭᐱᔾᒐ ᐊᐅᑯᓐ ᐊᓐ ᒐ ᒪᒥᓱᒥᑯᔭᑯ ᐃᔅᐱᔅ
ᑎᐸᔅᑯᓂᑯᔭᑊᒃᑲᓯ ᑭᑭ ᒧᐅᑯᓇᐋᑊ ᑭᔭᓱᐋᑊ ᒧᔭᒪ ᐃᔅᑯᑕᑊ
ᐊ ᐃᓱ ᓂᓱᐅᓇᑭᐃᐋᒥᑲᒃᓯ ᐋᔪᑎᓱᐅᓐ ᔅᑭ ᒪᐅᑭᑎᒪᓱᓇᐋᑊ ᐅᔭ ᒪᔅᑕᔭ
ᐊ ᑭᓱᑲᑭᓯ 4ᓇᒪ ᑭᐅᑭ ᑭᓱᑊᑯᐋᐋᐅᒐ ᐊᓇᒐ ᐊᐋᓐᑭ ᒃ ᐊᑐᔅᒐᒐ ᑭᓂᑕᐅᑭᑕᑭᓐ
ᐊᔅᑭᐋᒐᓯ ᓂᑐᑐᐋᑊᑊᒐ ᒪ ᐊ ᐃᑎᒪᑕᑯᒐ ᐊᑲ ᒥᔅᔭᔾᑕᒐᓯ ᐅᑎᐸᔾᑭᒐᑊ ᓇᔅᒐ
ᒃ ᓱᑊᒃᑎᓱᑦ ᑭ ᐸᑎᐋᑊ ᑕᓐ ᐊᐃᓱ ᑕᐋᔾᑭᑭ ᐅᔭ ᒃ ᒪᒧᔅᑭᓂᒥᔾᑭᑭ
ᑭᓂᑕᐅᑭᑕᑭᓄᐋᐋᓯ 5ᑭᔾᐋᑊᑊ ᒃ ᐋᔪᑎᓱᔭᑯᓯ, ᒥᓱᐋ ᒐᒃᑲᓐ ᒐᑭ ᐊᔭᔭᑯ ᐊᑯᓐ ᐱᓱᑯ
ᐊ ᐃᓱ ᐱᒪᑎᓱᔭᑯ ᐅᑕ ᐊᔅᑭᒐ ᑭᔭ ᒥᑯ ᑭᔾᐋᑊᑊ ᑭ ᐃ ᓂᓇᐊᔾᑎᒥᐃᓱᓇᐋᑊᓯ ᐊᑯ
ᒪᒃ ᒧᔭᒪ ᐊᐋᓱᓱᒐ ᐊ ᑕᑭᐳᒐ ᓴᔅ ᐊ ᐃᓱᓇᑯᓱᒐ ᒐᑭ ᓂᐸᐊᑭᓄᐃᒐ, ᐊᑯᓐ
ᐊ ᐃᓱᓇᑯᓱᔭᑯᓯ 6ᔅᑭ ᓂᓱᐅᓇᑭᒪᐋᐅᒐ ᑭᔭ ᔅᑭ ᓂᐸᐊᐋᐅᒐ ᒃ ᑯᐃᔅᑯᑕᑎᓱᒐᓯ ᓇᒪ
ᒪᒃ ᑭᓂᔅᑯᔅᑕᑯᐋᐅᒐ ᐊᓇᒐ ᐊᐋᓐᑭ ᐅᔭ ᒃ ᐃᑐᑐᐋᑯᒐᓯ

ᓱᐱᐋᓱ ᐊ ᐊᓱᐋᐱᒥᑦ ᐅᑎᐸᔾᑭᒐᑊᑊᑊ ᒐ ᑎᑯᓱᑊᒃ

James 5.7-10 (Advent-3 Year A)

7ᓂᑊᒃᑲᓂᓱᑐᑯ, ᓱᐱᐋᓱᑯ ᒐ ᐃᔅᐱᔅ ᐊᒃ ᑎᑯᓱᑊᒃ ᐅᑎᐸᔾᑭᒐᑊᑊᓯ ᑭ ᑭᔅᒐᔾᒪᑊᑊ
ᒃ ᓂᑕᐅᑭᑕᑦ ᐊ ᐃᔅᐱᔅ ᓱᐱᐋᓱᑦ ᐊ ᐊᓱᐋᐸᑕᑊᒃ ᒐᑭ ᑭ ᐃᓱ ᓂᑕᐅᑭᓂᔾᑭᑭ
ᐊ ᒥᔭᓱᔾᑭᑭ ᓂᑕᐅᑭᑕᑭᓇ ᐊᓐᑕ ᒃ ᓂᑕᐅᑭᑕᑦᓯ ᓱᐱᐋᓱᑊᑊ ᐊ ᐊᓱᐋᐸᑕᑊᒃ
ᒐᑭ ᑭᒧᓂᔾᑭᑭ ᐊ ᓱᑯᓂᔾᑭᑭ ᑭᔭ ᐊ ᑎᒃᑭᓂᔾᑭᒐᓯ 8ᑭᔾᐋᑊᑊ ᒪᒃ ᑭᔭ

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᑭᐸ᐀ᐃ ᓯᐱᐋᓯᓇᐋᒋᓐ ᐊᔾᑭᑲᐳᐅᑯ ᑭᑕᐃᐋᒡ ᐋᔅ ᓴᔅ ᐃᐱᒡ ᑭᑭ ᑎᑯᓯᓐ ᐅᑎᐸᔾᑭᒐᒋᓐ

9ᐊᑲᐃᔾ ᒪᒪᒡ ᐃᑎᑐᑯ, ᓂᑲᓂᓯᑐᑯ, ᑭᔾ ᓇᒪ ᑭᑭ ᐅᑭ ᑎᐸᔅᑯᓂᑯᓇᐋᒋᓐ ᓴᔅ ᒥᑭᒪ ᐸᑭ ᑕᒋ ᑎᐸᔅᑯᓂᒐᓱᒋᓐ, ᓴᔅ ᒐᑲᑦ ᓄᑯᓯᒋᓐ

10ᓂᑲᓂᓯᑐᑯ ᒪᒥᑐᓇᔾᒪᑯᒡ ᒪ ᐅᑭᔅᑭᐋᐃᒐᓱᒡ ᐊᓐᒡ ᑭᓴᒪᓂᑐᐋ ᑲᐸᑭ ᐃᑎᓴᐅᑯᒡ ᒐᑭ ᐃᔾᒥᔅᑎᒧᐋᒡᓐ ᓇᔅᒡ ᑕᐋ ᑭ ᓯᐱᐋᓯᐅᒡ ᐊ ᓂᓇᑲᐊᑭᓄᐃᒡᓐ ᐊᐅᑯᓐ ᒪᒃ ᑭᐸ ᐃᑎᓇᐋᒋ ᑭᔾ ᑭᔾᐋᒋᓐ 11ᐋᔅ ᑕᐋ ᓯᐋᔾᑕᑯᓯᐅᒡ ᑭᑦᐃᑕᔾᒪᓄᒡ ᐊᓐᒡ ᐊᑲ ᐅᑭ ᓄᑎᐳᓂᒡᓐ ᔅᑭ ᐸᑕᓇᐋᒋ ᑕᓐ ᑲ ᐃᔅᐱᔅ ᓯᐱᐋᓯᑦ ᒍᐸ ᒪᑑᒡ ᑲ ᐊᔾᒥᐅᑦᓐ ᑭ ᑭᔅᒐᔾᒪᓄᒋ ᒪᒃ ᑕᓐ ᑲᐃᓯ ᒥᔪᐱᔾᑎᒪᑯᑦ ᐅᑎᐸᔾᑭᒐᐋ ᐃᔅᐱ ᑲᑭᐃᓯ ᐊᔾᒥᐅᑦᓐ ᓴᑭᔅᑭᓇᔅᑲᑯᒋ ᑭᓴᐋᑎᓯᐅᓂᔪᒋ ᐅᑎᐸᔾᑭᒐᒋ ᑭᔾ ᓴᑭᔅᑭᓇᔅᑲᑯᒋ ᐊ ᑭᔅᑎᒪᒐᔾᒪᑦ ᐊᐋᔪᐋᓐ

12ᓂᑲᓂᓯᑐᑯ, ᐊ ᐃᑕᑦ ᐊᐋᓐ ᒐᔅᑎᓇᔅ ᒐ ᐃᑐᑎᒥᓐ ᒐᑑᓐ, ᐊᑲᐃᔾ ᐃ ᓇᔅᐱᒋᑕᐋ ᑭᓴᒪᓂᑐᒋ ᐅᑦᐃᓯᓂᑲᓯᓐ ᐊ ᐊᐱᒋᑕᐅᑦᓐ ᐊᑲᐃᔾ ᐃᔅᑭᔅᓴ, ᐃᔅᐱᒥᒡ ᐊᐃᓯ ᑕᐋᔾᓐ, ᒪᒃ ᑯᑎᒡ ᒐᑑᓐ ᒐᒋ ᐃᔅᑭᔅᓴᔾᓐ ᒐᒋ ᒐᔅᑎᓇᔅᑕᑯᓯᔾᓐ ᑕᓐ ᐊ ᐃᔅᑭᔅᓴᔾᓐ ᐊ ᐃ ᐃᔅᑭᔅᓴᔾᓐ “ᓂᐃᔾ,” ᒥᑯ “ᓂᐃᔾ” ᑭᐸ ᐃᔅᑭᔅᓴᓐ, ᒪᒃ “ᓇᒪ” ᐊ ᐃ ᐃᔅᑭᔅᓴᔾᓐ, ᒥᑯ “ᓇᒪ” ᑭᐸ ᐃᔅᑭᔅᓴᓐ, ᑭᔾ ᓇᒪ ᑭᑭ ᐅᑭ ᓂᓯᐅᓇᑭᒧᑯ ᑭᓴᒪᓂᑐᒋᓐ

ᑕᓐ ᒐ ᐃᓯ ᐊᔾᒥᐊᔅᑎᒧᐋᑯᒡ ᐊᓐᒡ ᑲ ᐊᑯᓯᒡ

James 5.13-20 (Proper-21 Year B)

13ᐊ ᑕᑑᑲ ᐊᐋᓐ ᐊᓐᑕ ᐊ ᑕᔾᑯ ᐊ ᐊᔾᒥᐅᑦ ᑭᐸ ᐊᔾᒥᐊᒋᓐ ᐊ ᑕᑑᑲ ᐊᐋᓐ ᐊ ᒥᑑᔾᑕᑑᑲ ᑭᐸ ᓂᑭᒧᒋ ᐊ ᒪᒥᑭᒪᑦ ᑭᓴᒪᓂᑐᐋ 14ᐊ ᑕᑑᑲ ᐊᐋᓐ ᐊ ᐊᑯᓯᑦ ᑭᐸ ᐃᓴᒪᒋ ᐊᓂᔾᔪᐋ ᑲ ᓂᑲᓂᔅᑯᐋᔾᑭ ᐅᒪᒧᐊᔾᒥᐊᐋ ᒐᑭ ᐊᔾᒥᐊᔅᑎᒪᑯᑦᓐ ᑭᐸ ᑐᒥᓂᑯᒋ ᐅᔾ ᐅᑎᐸᔾᑭᒐᐋ ᐅᑦᐃᓯᓂᑲᓯᐅᓂᔪᒋ ᐊ ᐊᐱᒋᑕᔾᑭᓐ 15ᐅᒡ ᒪᒃ ᑲ ᐊᔾᒥᐊᒡ ᐊᓂᔾ ᐊ ᑕᐋᔾᔪᒪᒡ ᑭᓴᒪᓂᑐᐋ, ᐊᑯᑕ ᒐ ᐅᑭ ᒥᓄᐋᑎᓯᔾᑭ ᐊᓂᔾ ᑲ ᐊᑯᓯᔾᑭᓐ ᑎᐸᔾᑭᒐᓱᐋ ᑭᑭ ᐅᓂᔅᑲᓂᑯᒋ ᐊᓐ ᑲ ᐊᑯᓯᑦ ᑭᔾ ᑲ ᒥᑭᑐᑎᒧᑲ ᑭᑭ ᐋᐸᔾᑎᒪᑯᒋᓐ 16ᐋᐃᑎᒪᑐᑯ ᒪᒃ ᑭᒥᑭᑐᑎᒧᐅᓄᐋᐋ ᑭᔾ ᐊᔾᒥᐊᔅᑎᒪᑐᑯ ᒐᑭ ᐅᑭ ᒥᓄᐋᑎᓯᔾᑯᓐ ᐊᓂᔾ ᑕᓐ ᐊᐃᓯ ᐊᔾᒥᐊᑦ ᐊᐋᓐ ᐊ ᑯᐃᔅᑯᑕᑎᓯᑦ, ᓇᔅᒡ ᑕᐋ ᓯᑭᐱᔪᒋ ᑕᓐ ᐊᐃᓯ ᐃᑐᑕᒐᒥᑭᓂᔾᒡᓐ

17ᐊᓂᔾᑲ ᐃᓚᐃᒐ ᒧᔾᒪ ᑭᔾᓄᒋ ᐊ ᐃᑕᔾᑕᑯᓯᐋᑑᑯ ᑭ ᐃᑕᔾᑕᑯᓯᒋᓐ ᐃᔅᐱ ᓱᒃ ᑲ ᐊᔾᒥᐊᑦ ᒐ ᐊᑲᑭ ᑭᒧᓂᔾᒐ ᓇᒪ ᐅᑭ ᑭᒧᓂᔪᒋ ᓂᔅᑐ ᐱᐳᓇ ᒪᒃ ᐳᔅᑯ ᐃᔅᐱᔅᓴ 18ᐃᔅᐱ ᒪᒃ ᑲ ᐊᔾᒥᐊᑦ ᒐᑭ ᑭᒧᓂᔾᒐ ᑕᐋ ᑭ ᑭᒧᓂᔪᒋ ᑭᔾ ᒥᓇ ᑲ ᓂᑕᐅᑭᐅᒥᑭᓂᔾᒐ ᒥᓯᐋ ᒐᑲᔪᒋᓐ

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators

ᓴᒋᐊᑊᑯᒡ ᐊᓐᒡ ᑲ ᒋᖔᑲᐳᐅᒡ

19ᓂᑊᑲᓂᓯᑐᑯ, ᐸᐃᑯ ᐊᓐᑕ ᐊ ᑎᓯᓴᑯ ᒋᖔᑲᐳᓵᑕᒐ ᑕᖔᐅᓂᓯᐤ, ᐃᒋᐃᑯᒐ ᒪᑲ ᐊᖔᓯᖔ ᒥᓐ ᒐᒋ ᑕᖔᑕᑊᑲ, 20ᒐᐃ ᒋᓵᒋᓯᓴᑯ ᐅᓫ ᐊᓐ ᐊᖔᓐ ᑲᐤ ᑲ ᐸᓱᖔᑦ ᐊᖔᓯᖔ ᑕᓐ ᐊᐃᓯ ᐅᓂᐱᓵᒋ ᐃᑊᑯᒋᐃᒪᐤ ᐅᑦᐊᒐᑊᑯᓯᖔ ᓂᐳᐅᓂᒡ ᐅᒋ, ᑭᓴ ᐃᑐᑐᖔᐤ ᒥᒐᑦ ᐅᒥᒋᑦᑕᐅᓂᓯᖔ ᒐᒋ ᖔᐸᓵᑎᒧᖔᑭᓄᓵᒋᓫ

The New Testament in Naskapi of Quebec, Canada, 1st. ed. ©2007, Naskapi Development Corporation and Wycliffe Bible Translators